

聖經翻譯的目的

作者：蔡定邦

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

過去在這個專欄中，筆者先後探討了聖經翻譯的不同課題，也許是時候話別，待日後有機會以不同形式再和大家見面。告別時總要說些心中話，在這裡我選了「聖經翻譯的目的」這個題目。應該說，不同的聖經譯本有不同的目的，正如筆者在之前曾經指出：「任何一部譯本都有其獨特的翻譯原則與風格，某些譯本較強調直譯，方便信徒作研經之用；某些譯本的語文則較流暢，讓人很快便明白經文的意思；另一些譯本文詞較為典雅，適合在崇拜或禮儀中誦讀。」¹ 在以上眾多紛紜的選擇之中，仍然有某些需要較其他的為重要，甚至最終促使它們變得較受歡迎。筆者認為這便是上述第二類：語文流暢，讓人容易明白的譯本。² 可是綜觀市面上類似譯本的銷售情況只屬一般，而和合本則仍然一枝獨秀。要解釋這個現象，已有學者專門的論述，在此不再重複。³ 筆者針對的仍是一連串的老問題：教會牧者要信徒去明白、領受神的話，但閱讀一本經由西教士翻譯、且語法詞彙經已過時的譯本，又如何能夠達致這個目標？信徒埋怨聖經（=和合本）難於理解，所以很少讀經，作為牧者的有沒有思想他們背後的原因？華人教會在投入聖經翻譯上的人力物力又有多少？

回應以上提問，筆者斗膽提出下列建議：

1. 即使和合本無法一時被新的譯本取代，教會領袖也不應再強調「和合本的語文典雅，翻譯準確」等陳腔濫調，誠實正視信徒讀經的困難。
2. 牧者仍然繼續鼓勵信徒努力讀經，但遇到讀和合本不明白的地方，需要參照其他譯本。

¹蔡定邦：〈聖經翻譯與神學教育〉，原刊於《香港神學院院訊》第 65 期（2002 年 7-9 月）。

²當然大前提是該譯本一定要「信」。基於聖經原文和現代語文的重大差異，我們幾乎可以肯定直譯的語文必定不會流暢。另一方面直譯不一定準確，而意譯也不一定不準確，重要的是它們能否達到傳意的功能，這便是所謂意義為主（meaning based）與及動態功能對等（dynamic functional equivalence）等翻譯理念的目標。參上文末後兩段的討論。

³莊柔玉的結論是自馬禮遜來華至今華人教會的三個時期：1) 1807-1919；2) 1920-1964；3) 1965-，中國海內外經歷的巨變皆有利於塑造一本權威譯本，和合本的出現正好符合這個需要，而之後卻沒有歷史條件去孕育另一本足以挑戰其地位的譯本，導致和合本的地位差不多一個世紀以來仍然屹立不倒。參莊柔玉：《基督教聖經與中文譯本權威現象研究》（香港：國際聖經協會，2000），頁 163-166。

3. 教會在崇拜中可嘗試使用一些新的譯本，讓信徒逐漸熟習。
4. 教會在查經班中當然可以使用不同的譯本，讓信徒從中發掘經文的亮光。
5. 除了以宣教為目標的聖經翻譯工作外，華人教會應該加倍在禱告和金錢上支持新的譯經計劃，務求讓信徒有更多更好的選擇。
6. 神學院應該加強對聖經原文的訓練，讓日後的傳道人能夠識別甚麼才是準確的譯本。

願聖靈昔日藉著讀經復興教會的景象，再次臨到華人教會。

原刊於《香港神學院院訊》第 82 期（2005 年 11-12 月）莊柔玉的結論是自馬禮遜來華至今華人教會的三個時期：1) 1807-1919；2) 1920-1964；3) 1965-，中國海內外經歷的巨變皆有利於塑造一本權威譯本，和合本的出現正好符合這個需要，而之後卻沒有歷史條件去孕育另一本足以挑戰其地位的譯本，導致和合本的地位差不多一個世紀以來仍然屹立不倒。參莊柔玉：《基督教聖經與中文譯本權威現象研究》（香港：國際聖經協會，2000），頁 163-166。

中文基督教網上資源中心(OCCR)版權所有©2006

OCCR 鳴謝香港神學院及文章原作者允許在網上發表本文。原刊於《香港神學院院訊》第 77 期（2005 年 11-12 月）

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0134.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>